



Riikka Halme-Berneking

Louhelantie 1 G 93, 01600 Vantaa (-31.12.2017)

9 Fayette Street, Staunton, VA 24401, USA (1.1.2018-)

Sähköposti: riikka.halme(at)felm.org

puh. +358-50-3253791; +1-540-2556869

Münchenin lentokentällä

19.10.2017

Rakkaat ystävät,

Muuttolinnut suuntaavat etelään, mutta mepä olemmekin matkalla Suomeen! Minun työ kauteni päättyy tänään, ja ennen uuden työkauden alkamista pääsen tekemään seurakuntavierailuja eli imemään vähän kirkkoäidin rintaa, angolalaista sanontaa lainatakseni. Steve käy työmatkoillaan Marokossa ja Mosambikissa ja välillä Virginiassa, mutta saamme olla yhdessä Suomessa pari viikkoa joka kuussa vuoden loppuun.



Olen hikoillut Jerikon erämaatiellä ja käynyt aamu-uinnilla Galileanjärvessä

Yhtyneet Raamattuseurat kutsuivat raamatunkäännöskonsultteja kesäkuussa opintomatkalle Israeliin ja Palestiinaan. Monien suomalaistenkin tukema Raamattukoti oli tukikohtanamme, ja oppainamme oli Raamattukodin työntekijöiden lisäksi paikallisia oppineita. Opin valtavasti. Tällä kertaa en ollut enää arkeologisesti täysin lukutaidoton, ja moneen asiaan löytyi jonkinlainen kosketuspinta omasta työkokemuksesta ja opinnoista. Vielä jäi toki hyvin paljon käsittämättä ja oppimatta. Tässä työssä saa aina oppia uutta, lisää, syvemmin, selkeämmin, käytännöllisemmin, teoreettisemmin, yksityiskohtaisemmin, laajemmin, niin että alkaa tajuta tiedon ja viisauden laajuuden ja saavuttamattomuuden.

Olen lukenut runoja ISTEELissä (josta tuli ISPEL)

Lubangon evankelinen teologinen korkeakoulu (ISTEL) on vihdoon saanut valtion virallisen hyväksynnän osana laajempaa Lubangon evankelista polyteknistä korkeakoulua (ISPEL). Tämä tarkoittaa sitä, että teologian kandidaatin ja maisterin tutkinnot katsotaan yliopistotason tutkinnoiksi myös kirkon piirin ulkopuolella. Tämä on suuri työvoitto koko kirkolle Angolassa. ISPELissä opiskelivat raamatunkääntäjät taas kahden viikon ajan heinäkuussa, tällä kertaa tarkastellen Vanhan Testamentin maailmaa Psalmien ikkunoista käsin. Toinen pääteema oli heprealaisen runouden kääntäminen angolalaisille kielille. Oli hienoa nähdä ja kuulla, kuinka jotkut tiimit löysivät hyvin omanäänisensä poljennon psalmirunoille. Runotyöskentely jatkuu tammikuun koulutuksessa.



Olen nähnyt rahavirtojen kääntyvän Angolan Pipliaseurassa

Angolan Pipliaseuran taloushallinto oli vuosikausia heikoissa kantimissa, ja Pipliaseura velkaantui pahasti. Nyt laiva on kääntynyt johtajansa Beatriz Hupan (kuvassa vas.) johdolla. Kuukausi sitten velkaa Yhtyneille raamattuseuroille saatiin lyhennettyä satojen tuhansien dollarien edestä. On uskomatonta että tämä onnistui maan nykyisessä taloudellisessa tilanteessa, missä valuutan maksatus ulkomaille on rajoitettua. Kiitosrukouksen jälkeen yksi vanhimmista kääntäjistä, projektikoordinaattori Albertino Nunes

(kuvassa oikealla) piti kääntäjien puolesta kiitospuheen itseään kymmeniä vuosia nuoremmalle johtajalle Beatrizille ja Esran kirjasta lainaaminsa sanoin kannusti tätä jatkamaan hyvää työtään Pipliaseuran johdossa: ”Me tuemme sinua. Ole rohkea.”



Olen kuullut läpimurrosta ortografianeuvotteluissa

Umbundunkielinen Uusi testamentti otetaan käyttöön 25.11. Huambossa, jos Luoja suo eikä yö synnytä elefanttia. Kikongon kääntäjät viimeistelevät omaa Uuden Testamentin käännöstään. Songon kääntäjät ovat saaneet painokuntoon Luukkaan evankeliumin ja Apostolien teot karttoineen ja johdantoineen. Kun tekstiä valmistellaan julkaistavaksi laajempaan jakeluun, nousevat kirjoitusasuun liittyvät yksityiskohdat akuutisti esiin. Silloin on viimeistään pakko päättää kirjoitussäännöistä ja niiden soveltamisesta erityistilanteisiin. Pipliaseura on sitoutunut toimimaan valtion kielipolitiikan sääntöjä noudattaen.

Tänään kantautui korviini iloinen uutinen Luandasta: songon kääntäjät koordinaattorinsa Ernesto Cabitan johdolla, Angolan Pipliaseuran uusi julkaisuassistentti Jeremias Abraão sekä Pipliaseuran johto tapasivat valtion ja yliopiston kieliasiantuntijoita Angolalaisten Kirjailijoiden Liiton kokoustilassa ja keskustelivat Angolan kielten vielä muotoutumassa olevista kirjoitussäännöistä. He päättivät seurata myös songon ng-äänteen osalta pari vuotta sitten yhdenmukaistettua säännöstöä. Tämä muutos <ñ> → <ñg> ehtii vielä songonkieliseen julkaisuun, jonka taitosta vastaa Brasilian Pipliaseura. Pastori Cabita sanoi viestissään, että nyt on löydyttävä vielä rahoitus maakuntamatkalle, jotta lukijat voidaan valmistaa tulevaan muutokseen.

Olen kaivannut teitä! Nähdään.... (*:llä merkityissä tilaisuuksissa on luvassa standup-komiikkaa)

31.10. klo 12.30	Lähetyspiiri Seuratuvalla
1.11. klo 17.30	Mission Impossible? <i>Maailmasta toiseen</i> Myyrmäen kirkossa*
5.11. klo 11	Messu ja kirkkokahvit Lauttasaaren kirkossa
7.11. klo 18	Lähetysilta Ristimäkisalissa Mikkelin seurakuntakodilla*
16.11. klo 18	<i>Lähetystä Kuokkalasta!</i> Kuokkalan kirkossa*
19.11. klo 10	Jumalanpalvelus Kokkolan suomalaisessa kirkossa; klo 16 sv-seurat Lähetyssopeassa
20.11. klo 18	<i>Stabiilista mobiiliksi</i> Kokkolan suomalaisessa kirkossa*
1.12. klo 12	Tuusniemen lähetyspiirissä
9.12. klo 17	Kauneimmat joululaulut (kans.väl.) Myyrmäen kirkossa

NÄKEMISIIN JA KUULEMISIIN! Riikka

Kieli-ikkuna

Englanninkielisessä maailmassa käytetään runsaasti lyhenteitä. Amerikkalaista sanomalehteä lukiessa olen törmännyt mm. lyhenteisiin **GOP**, **POTUS** ja **NFL**. Nämä viittaavat Republikaanipuolueeseen (*Grand Old Party*), Yhdysvaltojen presidenttiin ja kansalliseen jalkapalloliigaan (tässä on kyse amerikkalaisesta jalkapallosta). **VA** voi tarkoittaa osavaltio Virginiaa tai veteraaniasioista vastaavaa virastoa, kontekstista riippuen. Lounaaksi monet amerikkalaiset syövät **PB**:n tai **BLT**:n, eli maapähkinävoi- tai pekoni-salaatti-tomaattileivän. Raamatunkäännöstyössä **UBS**:ssa (Yhtyneissä raamattuseuroissa) olen oppinut käyttämään termejä **TC**, **TO**, **GTA**, **TMS**, **DBL**, **PT**, **BT**, **BS**, **ICAP**, **NRSV**, **CEV**, **NIV** jne. Muistan kauhun tunteen ensimmäisessä käännöskonsulttikokouksessa yhdeksän vuotta sitten: osasin englantia, mutta en ymmärtänyt kollegojen puheesta juuri mitään. Edellä luettelemistani lyhenteistä kolme ensimmäistä tarkoittavat käännöskonsulttia (*translation consultant*, *translation officer*, *global translation adviser*), **TMS** Yhtyneissä raamattuseuroissa käytössä olevaa käännöstyön seurantajärjestelmää, **DBL** digitaalista raamattukirjastoa, **PT** Paratext-tietokoneohjelmaa, **BT** raamatunkäännöstyötä, **BS** Pipliaseuraa, **ICAP** tietokoneavusteisen julkaisemisen instituuttia, ja kolme viimeistä lyhennettä ovat englanninkielisten raamatunkäännösten nimiä. Tänä vuonna olen päässyt koekaniiniksi **PT ux**-tiimille, jonka tavoitteena on kehittää tietokoneohjelmaa käyttäjäystävällisemmäksi. Olen päässyt mukaan myös kerran vuodessa kokoontuvaan **PPC**:hen eli ParaText-ohjelman priorisointikomiteaan. On mielenkiintoista nähdä mihin lyhenteisiin törmään nyt Suomen-jaksollani. Soitto **KELA**an on ensimmäisenä työlliställä, ja sitten **SLS**:ssa **HR**-asioita ja **SUKE** ja varmasti paljon muutakin hauskaa. Mutta viikonlopon alkaessa voimme huokaista **TGIF** eli *Thank God it's Friday!*



Kuva: Katri Saarela

Riikka Halme-Berneking

Työskentelen Yhtyneitten Raamattuseurojen (UBS) raamatunkäännöskonsulttina Angolassa ja Namibiassa. Mieheni Steve on hänkin raamatunkäännöskonsultti. Hän kouluttaa kääntäjiä ja konsultteja sekä tuottaa käännöstyön tukimateriaalia.

Rukousaiheet:

Umbundunkielinen Uusi Testamentti tulee näinä päivinä painosta, ja sitä juhlietaan Huambossa 25.11. **Kikongon** kääntäjät Dilubanza Manuel, Pedro Neto ja João Mvemba viimeistelevät uutta Uuden Testamentin käännöstä painokuntoon.

Toivo. Yhteistyö. Muutos.

Kristillinen sanoma toivosta, uskosta ja lähimmäisenrakkaudesta on ollut työemme lähtökohta jo lähes 160 vuotta. Tule mukaan rakentamaan oikeudenmukaista ja inhimillistä maailmaa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30
BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.